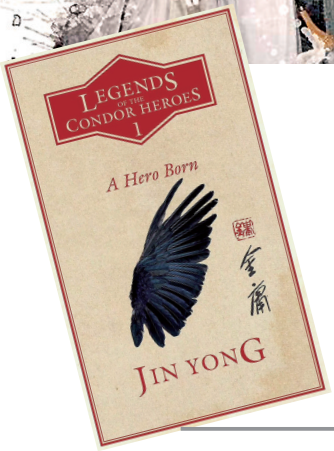


# 《射雕英雄传》也要推出首部英译本了 变“世界文学”? 为中国文学打call



2017年电视剧  
《射雕英雄传》  
剧照

你读过金庸的《射雕英雄传》吗?最近它要出版首部英译本了,计划于明年由英国出版社 Maclehorse Press 出版。据介绍,这是《射雕英雄传》第一次被正式翻译成英文出版,英文版推介文字称之为“一部中国版《权力的游戏》”。这让很多金庸迷奔走相告,大家纷纷说“我们金老爷子终于要成为世界畅销书作家了”。实际上,近些年来,中国文学频频走向世界,从严肃到通俗,从成人到儿童,从现实到科幻,网络文学更是让老外们如痴如醉。但中国文学可能距离成为“世界文学”还有一定的距离。



## 《射雕英雄传》出英译本,英国人会喜欢吗?

“风雪连天射白鹿,笑书神侠倚碧鸳”,这14个字的对联涵盖了金庸14部经典武侠著作,可以说每一部都堪称经典。但说来也怪,金庸的这些武侠作品曾被翻译成韩文、日文、法文、柬埔寨文、印尼文、泰文、越南文,但就是英译本很少,只有《雪山飞狐》《鹿鼎记》《书剑恩仇录》3部作品有英译本。

究其原因,业内普遍认为,东西方文化的差异使得武侠小说在英语世界的接受度比不上东亚文化圈,“侠”“江湖”“武功”等植根于中国传统文化的形象是英译的难点。

那这次《射雕英雄传》的英译本会如何呢?从目前公布的信息看,这次英国出版社出版的《射雕英雄传》分12卷发布,英文版推介文字称之为“一部中国版《权力的游戏》”,并称作者金庸是世界上最畅销的作者之一,其作品在全球销量超过1亿册,其中还不包括数量庞大的盗版书籍。

想来,小说以南宋时期宋金辽战事为背景,描写了当时整个中国群雄逐鹿的历史变换、运筹帷幄的政治斗争以及江湖中的恩怨情仇,确实称得上是一部《权力的游戏》。不过,小说还有众多渗透中国哲学的武功招式,如降龙十八掌、打狗棒法、一阳指、落英神掌、九阴白骨爪等,以及民族主义、仁义忠孝等儒家思想甚至诗词引用,这些该如何翻译、如何让英国读者理解并接受,就是很多人担心的了。

## 《琅琊榜》《新华字典》还有网络文学火遍海外

回顾过去几十年,中国文学在西方仍属于小众。据不完全统计,从20世纪二三十年到现在,中国翻译的现代西方著作达100万种,然而西方翻译中国现当代文学的作品只有几万种。过去的十几年里,在欧美的大书店,倒也不是没有中国作家的作品,但大多是古代和现代作品。当问及读过哪些中国书籍,很多外国人表示听说过四大名著、《聊斋志异》《孙子兵法》等,对其他的则不太了解。

随着中国经济的崛起以及莫言、曹文轩等频频获得国际重量级大奖,欧美人开始渴望从更深层次了解中国,现当代中国文学也开始受到关注,不少懂汉语的外国学者依据自己的兴趣引进版权并进行翻译,毕飞宇、麦家、刘慈欣等人均在海外热销。而且,随着越来越多的外国人学起了中文,甚至汉语教材也开始畅销海外,在越南的前锋书店,最热销的是学习汉语类教材和工具书。伦敦百年老

店福伊尔斯书店2楼,有两个书架上摆满汉英语言工具书和汉语教材,美国纽约的新华书店《新华字典》卖得不错。此外,随着很多改编自中文小说的电视剧大火,海外读者也开始通过电视剧这种方式来了解中文小说,如《山楂树之恋》已经被翻译成17国语言,《琅琊榜》《甄嬛传》等小说也很受老外欢迎。

中国网络文学更是让老外如痴如醉。早在2015年初,中国网络小说就开始在北美流行,主要传播阵地是专门翻译中国网络小说的网站武侠世界。自2014年12月建站至今,该网站已成了全球排名前1500的大型网站,每日来访人数在30万以上。而且,如今像这样专门翻译中国的武侠小说、玄幻小说给外国人看的网站已经有100多个。为了让“翻译菌”们早日译出自己喜欢的网文,老外们甚至还打出了各种诱人的赏金,翻译一章天蚕土豆的《斗破苍穹》,最高打赏可达400美元。

## 中国文学如何成为“世界文学”?

但中国文学走向世界文学,却还有很长的路要走,毕竟,目前作品被译介的中国当代作家只有150余位,占中国作家协会会员的1.3%。对此,出版人张先生表示,中国文学要“走出去”,翻译只是第一步,对于文学作品的接受不仅关乎阅读,更关乎阐释。

此外,缺乏专业的版权代理机构曾导致很多中文作家止步海外市场。人民文学社相关人士表示,过去妨碍国内文学作品向海外销售的绊脚石之一,在于国内图书

市场知识产权机制迟滞,版权归属混乱,加上大多数作家又没有专业代理机构,签约过于潦草,导致一些作品的影视改编权、海外代理版权四分五裂。不过,目前很多出版社已经开始着手作家的海外推荐。在今后,人民文学社将以签约作家海外版权作为对外版权输出的主要方向,通过“作家经纪”模式,系统地全面经营作家的海外版权业务,培植作家的国际影响力,为不同类型的作家找到匹配的外国出版社。”石晓丹

传统格局 时代气息

## 郑州书画家苏飞作品 被收藏于天安门



日前记者获悉,郑州市著名书画家苏飞的作品《巫峡清秋图》于近日被北京市人民政府天安门地区管理委员会收藏,这在河南尚属首例。

“今年为邀请展担任评委的是中央美术学院中国画学院院长陈平,全国只入选了这一幅。选中我的作品挺意外的,因为按以前惯例,入选作品的创作者都是中美协会会员。”苏飞说,这幅作品长逾6米、宽1.1米,创作于2012年冬,是挚友收藏的最爱。

苏飞1975年生于郑州,现为北京荣宝斋画廊优秀签约画家,他七八岁的时候就跟随著名书画家唐玉润学习,因其极具灵性而获得老师的宠爱。除了日常习画,每逢有笔会、活动,老师总是喜欢带他出席。也许正是这样的成长经历,让他日后反倒对大小活动有些淡泊。2007年在北京荣宝斋举办“苏飞国画展”,《人民日报》曾发表评论说:

“在他的作品中,可以感受到满纸的灵动之气,笔墨舒朗、清新,意境淡远、开阔。”

此次入选的这幅《巫峡清秋图》将巫峡的雄奇险拔、清幽秀丽尽显,虽然时值秋季,但无气寒之颓,更显坚韧之气。

苏飞系统研习花鸟画及书法,并师承唐宋元各代名家笔法。后又习石涛、任伯年、齐白石、张大千、陆俨少等。其作品上追古人,涉猎花鸟、人物、山水、工笔,画风古朴清新,师古而不泥古,尤其擅长金碧山水,其作品具在法度之中,又有时代气息。

苏飞在写生上下过很深的苦功。他曾独自一人靠着一箱方便面在华山写生一月有余,每得闲暇,他也喜欢约上三五知己自驾而出。“拜大自然为师,用自己的习古底子来感悟自己眼中的世界,找到结合点,表现在画面上,性格画风,自然都来了,面貌就形成了。”郑报融媒记者 苏瑜 文/图

## 《猎场》定档 胡歌变身职场菜鸟

日前,让胡歌迷期待已久的职场剧《猎场》终于定档,将于11月8日登陆各大平台。主演胡歌一改往日“逍遥哥哥”的洒脱形象,变身职场菜鸟郑秋冬,在职场和人生双重挫折后跌入低谷,成为从零打拼的新手,一步步经过自己努力,最终成为猎场精英、职场大腕。

据悉,该剧是首部聚焦猎头行业的现实主题作品,还原了猎头职业生态,聚焦大时代下的小人物励志故事。其中,

高潮迭起的“挖人大战”、烧脑的商界争斗,还有不少心理战术等商界交锋,都将带给观众全新的观剧体验。

在最新曝光的片花中看到,除了主演胡歌,还有孙红雷、张嘉译、陈龙、祖峰等不少实力派演员也加盟其中,胡歌与孙红雷饰演的导师刘量体更有很多对手戏。胡歌曾透露:“与这些大咖对戏,和每一位会擦出不同的火花,这些都会在剧中体现。”宋经纬